



PAVEL CHESNOKOV

IN WINTER

Op. 32, No. 2



П. Г. ЧЕШОКОВ

ЗИМОЙ

Op. 32, No. 2



## NOTES

**CHESNOKOV, Pavel Grigor'yevich** (b. 12 [ 24] October, 1877, near Voskresensk, Moscow region; d. 14 March, 1944, Moscow)—graduated from Moscow Synodal School of Church Singing in 1895; 1895–1899, studied composition with Sergei Taneyev; graduated from Moscow Conservatory in 1917 in conducting and composition (student of Mikhail Ippolitov-Ivanov). From 1895, taught church singing (chant) at the Moscow Synodal School; served as precentor in several Moscow churches and taught choral music at various schools. From 1920 to 1944 was professor of choral music at the Moscow Conservatory and conductor of several state choirs in Moscow.

Chesnokov is the most prolific composer associated with the “new Russian Choral School”: his compositional output includes over 500 choral works, over 400 of which are sacred. Like his sacred works, his secular choruses, range from freely composed part songs in a Romantic idiom to stylized arrangements of pre-existing material in the style of Russian folk heterophony.

“Žimóy” is an example of the former. The author of the poem is Grand Duke Konstantin Romanov (1858–1915), grandson of Tsar Nicholas I, who wrote under the pseudonym K. R. In his treatise on choral conducting, *The Choir and How to Direct It* (Musica Russica, 2010), Chesnokov uses this part song as a model of analysis for developing a rehearsal plan and establishing a general scheme of dynamic nuances.

— Vladimir Morosan

## TEXT TRANSLATION

O tishiná gllushí bezmollvnöy, bezmíat'ézhnöy!  
O belízná, llugóf pöd p'elenóyu sn'ézhnöy!  
O chistótá prözráchníh struy öblédeñéllíh!  
O krasótá roshch i lesóf zaindeñéllíh.  
Kak h'öřshá žimí charúyushchaya g'řířza!  
Usní, dushá, kak spíat sugróbí, prud, beřířza . . .

Suñéy pöñíat' p'řírodí strógöye besstrás'ye:  
V ñiom blagödát, žemnýye, ístínnöye shchás'ye.  
Svetléy snégóf tvóí da búdut snövídeñya,  
i chíshche ídóř pörívi řéřtřa i střemléñya!  
U ñey uchíř, u žímñey skúdöřtí p'řelésnöy,  
i öblékíř krasóyu dúřa besřelésnöy.

— Стихотворение К. Р

Oh, the quiet of the hinterlands, silent, tranquil!  
Oh, the whiteness of meadows covered with untrodden snow!  
Oh, the purity of transparent ice-covered streams!  
Oh, the beauty of the groves and woods covered with hoarfrost!  
How beautiful are winter's enchanting dreams!  
Sleep, my soul, as the snowdrifts, ponds, and birch trees sleep...

Strive to comprehend nature's austere serenity,  
To be blessed by winter's true joy.  
May your dreams be brighter than shining snows,  
And your heart's movements and aspirations purer than ice.  
Learn from her; learn from winter's enchanting barrenness,  
And wrap yourself in the beauty of her incorporeal spirit.

— Poem by K. R

# Зимой

In Winter

Pavel Chesnokov  
Op. 32, No. 2

*Handwritten:* 1=48-52 Žimóy [A]

*Handwritten:* O tizna  
Медленно. Спокойно. Выразительно. [Adagio. Tranquillo. Espressivo.]

Soprano  
Alto  
Tenor  
Bass

O ū - shī - ná,  
O ти - ши - на,

O ū - shī - ná,  
O ти - ши - на

O ū - shī - ná glu - shí bez - mollv - nōy,  
O ти - ши - на глу - ши без - молв - ной,

*Handwritten:* O tizna glu shi bez mollv noy

Медленно. Спокойно. Выразительно. [Adagio. Tranquillo. Espressivo.]

Piano  
(for rehearsal only)

*Handwritten:* On the quiet of the winter days

o ū - shī - ná, o be - ū - zná, o be - ū -  
o ти - ши - на, o бе - ли - зна, o бе - ли -

o ū - shī - ná, o be - ū - zná, o be - ū -  
o ти - ши - на, o бе - ли - зна, o бе - ли -

bez - mīa - ū - zh - nōy! O be - ū - zná llu - góf pōd pe - ū - nō - yu  
без - мя - теж - ной! O бе - ли - зна лу - гов под пе - ле - но - ю

*Handwritten:* bez mīa zhaet, O balizna lugo of pe le no yu

*Handwritten:* snow tranquil on the whiteness of meadows covered w/ untrodden snow!

8

zná, o chi - stō - tá,  
зна, о чис - то - та,

zná, o chi - stō - tá,  
зна, о чис - то - та,

sñézh - nōy!  
снеж - ной!

O chi - stō - tá prōz - rách - nīh struy ob -  
О чис - то - та про - зрач - ных струй об -

Oh, the purity of transparent  
ice covered streams.

mp mf

11

o chi - stō - tá, o kra - sō - tá, roshch i ĭe -  
о чис - то - та, о кра - со - та! рощ и ле -

o chi - stō - tá, o kra - sō - tá, roshch i ĭe -  
о чис - то - та, о кра - со - та, рощ и ле -

ĭe - de - nē - līh!  
ле - де - не - лых!

O kra - sō - tá roshch i ĭe -  
О кра - со - та рощ и ле -

tá, O kra - sō - tá,  
та, О кра - со - та!

Oh, the beauty of the  
groves covered w/ hoarfrost

mp



20

*3+2*

*3+2*

nīāī pī - rō - dī strō - gō - ye bes - strās - īye: v nīom blla - gō - dāī, žem - nō - ye,  
 няť при - ро - ды стро - го - е бес - стра - стье: в нём бла - го - дать, зем - но - е

— pō - nīāī pī - rō - dī strō - gō - ye bes - strās - īye: v nīom blla - gō - dāī, v nīom blla - gō - dāī,  
 — по - нять при - ро - ды стро - го - е бес - стра - стье: в нём бла - го - дать, в нём бла - го - дать,

— pō - nīāī pī - rō - dī strō - gō - ye bes - strās - īye: v nīom blla - gō - dāī, v nīom blla - gō - dāī,  
 — по - нять при - ро - ды стро - го - е бес - стра - стье: в нём бла - го - дать, в нём бла - го - дать,

20

nīāī pī - rō - dī strō - gō - ye bes - strās - īye: v nīom blla - gō - dāī,  
 няť при - ро - ды стро - го - е бес - стра - стье: в нём бла - го - дать

*niat pri rodi strogoye besstrastije vniom blagodat*  
*strive to comprehend nature's beauty & severity,*  
*To be blast by winter's true joy.*

24

ís - tīn - nō - ye shchá - sīye. S̄vet - ĭ́ey s̄ne - góf tvō - í da bú - dut snō - vī - děń - ya, i  
 ис - тин - но - е сча - стье. Свет - лей сне - гов тво - и да бу - дут сно - ви - день - я, и

ís - tīn - nō - ye shchá - sīye. S̄vet - ĭ́ey s̄ne - góf tvō - í da bú - dut snō - vī - děń - ya, i  
 ис - тин - но - е сча - стье. Свет - лей сне - гов тво - и да бу - дут сно - ви - день - я, и

ís - tīn - nō - ye shchá - sīye. S̄vet - ĭ́ey s̄ne - góf tvō - í da bú - dut snō - vī - děń - ya, i  
 ис - тин - но - е сча - стье. Свет - лей сне - гов тво - и да бу - дут сно - ви - день - я, и

24

S̄vet - ĭ́ey s̄ne - góf tvō - í da bú - dut snō - vī - děń - ya, i  
 Свет - лей сне - гов тво - и да бу - дут сно - ви - день - я, и

*istina da castota*  
*may your dreams be brighter than*  
*shining snow's*

[ svetle sne gof + i da budut snovidenya i ]  
 almost

*mf dim*

*mp*

**A**

28

chí - shche ĭdóf pō - rí - ví šér - tša i strem - lēñ - ya!  
 чи - ще льдов по - ры - вы серд - ца и стрем - лень - я!

chí - shche ĭdóf pō - rí - ví šér - tša i strem - lēñ - ya!  
 чи - ще льдов по - ры - вы серд - ца и стрем - лень - я!

chí - shche ĭdóf pō - rí - ví šér - tša i strem - lēñ - ya!  
 чи - ще льдов по - ры - вы серд - ца и стрем - лень - я!

chí - shche ĭdóf pō - rí - ví šér - tša i strem - lēñ - ya!  
 чи - ще льдов по - ры - вы серд - ца и стрем - лень - я!

28

*And your heart's movements & aspirations purer than ice*

31

*tsi sa ĭdof po ky vy sjertsā i stjem lenya u nye u -*

chíš, u ñey u - chíš, i òb - lē - kíš  
 чись, у ней у - чись, и об - ле - кись,

chíš, u ñey u - chíš, i òb - lē - kíš  
 чись, у ней у - чись, и об - ле - кись,

U ñey u - chíš, u zím - ñey skú - dō - stī pŕe - lēs - nõy i òb - lē -  
 У ней у - чись, у зим - ней ску - до - сти пре - лест - ной и об - ле -

*tsi is }*

31

*Learn from her; learn from winter's enchanting barrenness*

*[u zimne sku da stj prelesnai i oble]*

*bright*

35

*p*

и об-ле - кись, у пей у - чись и об-ле -  
и об-ле - кись, у ней у - чись и об-ле -

и об-ле - кись, у пей у - чись  
и об-ле - кись, у ней у - чись

и пей у - чись  
у ней у - чись

кись кра-со - ю ду - ха бес - те - лес - ной. у пей у - чись и об-ле -  
кись кра-со - ю ду - ха бес - те - лес - ной. у ней у - чись и об-ле -

35

*p*

*mf*

и об-ле - кись, у пей у - чись  
и об-ле - кись, у ней у - чись

39

*mf*

кись кра - со - ю ду - ха бес - те - лес - ной.  
кись кра - со - ю ду - ха бес - те - лес - ной.

и об - ле - кись кра - со - ю ду - ха бес - те - лес - ной.  
и об - ле - кись кра - со - ю ду - ха бес - те - лес - ной.

и об - ле - кись кра - со - ю ду - ха бес - те - лес - ной.  
и об - ле - кись кра - со - ю ду - ха бес - те - лес - ной.

39

кись кра - со - ю ду - ха бес - те - лес - ной.  
кись кра - со - ю ду - ха бес - те - лес - ной.

And wrap yourself in the beauty of her incorporeal spirit.